

(in duizend euro)

Verdeling van				Verdeling naar				
Oa	Pr	b.a.	Bedrag NGK	Oa	Pr	b.a.	K.S. *	Bedrag
24	60	0017	3.000	71	3	4101	NGK	3.000
						9912	MAC	3.000

\* KS = KREDIETSOORT

**Art. 2.** Een afschrift van dit besluit wordt ter kennisgeving verstuurd aan het Rekenhof, het Vlaams Parlement en het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

Brussel, 16 april 2004.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen  
en Technologische Innovatie  
D. VAN MECHELEN

---

 TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 1795

[C — 2004/35777]

**16 AVRIL 2004.** — Arrêté du Gouvernement flamand portant répartition partielle du crédit provisionnel inscrit au programme 24.60, allocation de base 00.17, « provision pour la politique de relance économique » pour l'année budgétaire 2004

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 19 décembre 2003 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2004;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 2 avril 2004;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Aménagement du Territoire, des Sciences et de l'Innovation technologique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les crédits inscrits à l'allocation de base 00.17 du programme 24.60 sont répartis partiellement conformément au tableau ci-dessous :

(en mille euros)

Répartition de				Répartition vers				
DO	PR	AB	Montant CND	DO	PR	AB	SC *	Montant
24	60	0017	3.000	71	3	4101	CND	3.000
						9912	AUT	3.000

\* SC = SORTE DE CREDIT

**Art. 2.** Une copie du présent arrêté est transmise, à titre d'information, à la Cour des Comptes, au Parlement flamand et au Ministère de la Communauté flamande.

Bruxelles, le 16 avril 2004.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
B. SOMERS

Le Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Aménagement du Territoire, des Sciences  
et de l'Innovation technologique,  
D. VAN MECHELEN

---

 MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 1796

[C — 2004/35819]

**17 MEI 2004.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 17 december 2003 houdende tijdelijke aanvullende maatregelen tot het behoud van de visbestanden in zee

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,

Gelet op verordening (EG) nr. 2287/2003 van de Raad van 19 december 2003 tot vaststelling voor 2004, van de vangstmogelijkheden voor sommige visbestanden en groepen visbestanden die in de wateren van de Gemeenschap en voor vaartuigen van de Gemeenschap, in andere wateren met vangstbeperkingen van toepassing zijn, en tot vaststelling van de bij de visserij in acht te nemen voorschriften;

Gelet op de wet van 12 april 1957 waarbij de Koning wordt gemachtigd maatregelen voor te schrijven ter bescherming van de biologische hulpbronnen van de zee, gewijzigd bij de wetten van 23 februari 1971, 18 juli 1973, 22 april 1999 en 3 mei 1999;

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, gewijzigd bij de wetten van 11 april 1983, 29 december 1990 en 5 februari 1999 en bij het koninklijk besluit van 22 februari 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juni 1994 tot het instellen van een visvergunning en houdende tijdelijke maatregelen voor de uitvoering van de communautaire regeling voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 december 1994, 4 mei 1995, 4 augustus 1996, 2 december 1996, 13 september 1998, 3 februari 1999, 13 mei 1999, 20 december 1999 en 20 augustus 2000, inzonderheid op artikel 18;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 13 juli 2001 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 december 2003 houdende tijdelijke aanvullende maatregelen tot het behoud van de visbestanden in zee, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 14 januari 2004, 30 januari 2004, 5 maart 2004 en 21 april 2004;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de vangstbeperkingen voor de tongvisserij in de i.c.e.s.-gebieden VII f,g moeten vastgesteld worden in functie van de vangsten in de referentieperiode 2001-2003 en in functie van het motorvermogen;

Overwegende dat er een betere spreiding van de aanvoer van tong in de Golf van Gascogne kan bewerkstelligd worden door het instellen van maximale vangsten per vaartuig vanaf 1 juli 2004;

Overwegende dat voor het jaar 2004 vangstbeperkingen moeten worden vastgesteld om de aanvoer te spreiden en dat het bijgevolg nodig is zonder uitstel behoudsmaatregelen te nemen om de door de EG toegestane vangsten niet te overschrijden,

Besluit :

**Artikel 1.** In het artikel 7bis ingevoegd in het ministerieel besluit van 17 december 2003, houdende tijdelijke aanvullende maatregelen tot het behoud van de visbestanden in zee, bij het ministerieel besluit van 30 januari 2004, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 3 wordt aangevuld met volgend lid :

« In afwijking van artikel 7 is het vanaf 1 juni 2004 tot en met 30 september 2004 verboden dat in de i.c.e.s.-gebieden VII f,g de tongvangst van een vissersvaartuig met een motorvermogen van 221 kW of minder een hoeveelheid overschrijdt die gelijk is aan 8 kg vermenigvuldigd met het motorvermogen van het vissersvaartuig, uitgedrukt in kW. »;

2° § 4 wordt aangevuld met volgend lid :

« In afwijking van artikel 7 is het vanaf 1 juni 2004 tot en met 30 september 2004 verboden dat in de i.c.e.s.-gebieden VII f,g de tongvangst van een vissersvaartuig met een motorvermogen van meer dan 221 kW een hoeveelheid overschrijdt die gelijk is aan 4 kg vermenigvuldigd met het motorvermogen van het vissersvaartuig, uitgedrukt in kW. »

**Art. 2.** Het artikel 8 van hetzelfde besluit wordt vervangen door volgende bepalingen :

« Artikel 8. § 1. De visserij in de i.c.e.s.-gebieden VIII a,b is verboden van 1 januari 2004 tot en met 31 december 2004.

§ 2. In afwijking van de bepalingen van § 1 is het vanaf 1 juni 2004 enkel voor de vaartuigen, die op de lijst "Visvergunningen Golf van Gascogne 2004" voorkomen, toegelaten in de i.c.e.s.-gebieden VIII a,b te vissen.

Teneinde aan de lijst vermeld in vorig lid toegevoegd te kunnen worden, moeten de eigenaars van vissersvaartuigen vóór 18 mei 2004 om 12 uur bij aangetekend schrijven of per fax een aanvraag richten tot de Dienst Zeevisserij.

Ingeval het aantal ingeschreven vaartuigen te hoog is in relatie met het beschikbare tongquota zal via loting dit aantal worden beperkt.

§ 3. Vanaf 1 juni 2004 tot en met 30 juni 2004 is het verboden dat in de i.c.e.s.-gebieden VIII a,b de tongvangst van een vissersvaartuig, vermeld op de lijst in § 2 een hoeveelheid overschrijdt, die gelijk is aan 15 kg vermenigvuldigd met het motorvermogen van het vissersvaartuig uitgedrukt in kW, situatie 1 mei 2004.

De onbenutte hoeveelheden op 1 juli 2004 komen voor herverdeling in aanmerking.

§ 4. In afwijking van artikel 6, § 2, worden de door een vissersvaartuig overschreden hoeveelheden tong, zoals bedoeld in § 3, in tweevoud in mindering gebracht op de hoeveelheid tong die aan het vissersvaartuig wordt toegekend voor 2005.

§ 5. Ingeval het vissersvaartuig geen gebruik maakt van zijn toegekende tonghoeveelheid in het i.c.e.s.-gebied VIII a,b overeenkomstig § 3, wordt de visvergunning van dit vaartuig voor een periode van 15 opeenvolgende dagen ingetrokken. De intrekking van de vergunning is bepaald in artikel 24 lid 2.

§ 6. In afwijking van artikel 7bis worden aan de vaartuigen, die op de lijst "Visvergunningen Golf van Gascogne 2004" voorkomen, de toegekende hoeveelheden tong in de i.c.e.s.-gebieden VII f,g vanaf 1 juni 2004 verminderd met 2 kg per kW.

§ 7. Vanaf 1 juni 2004 is het verboden dat in de i.c.e.s.-gebieden VIII a,b,d,e de zeeduivervangst van een vissersvaartuig, vermeld op de lijst in § 2, een hoeveelheid overschrijdt, die gelijk is aan 350 kg levend gewicht. »

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 12 mei 2004 en treedt buiten werking op 31 december 2004, om 24 uur.

Brussel, 17 mei 2004.

J. TAVERNIER

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 1796

[C — 2004/35819]

**17 MAI 2004. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 17 décembre 2003 portant des mesures complémentaires temporaires de conservation des réserves de poisson en mer**

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,

Vu le règlement (CE) n° 2287/2003 du Conseil du 19 décembre 2003 établissant, pour 2004, les possibilités de pêche et les conditions associées pour certains stocks halieutiques et groupes de stocks halieutiques, applicables dans les eaux communautaires et, pour les navires communautaires, dans les eaux soumises à des limitations de capture;

Vu la loi du 12 avril 1957 autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de la conservation des ressources biologiques de la mer, modifiée par les lois des 23 février 1971, 18 juillet 1973, 22 avril 1999 et 3 mai 1999;

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, modifiée par les lois des 11 avril 1983, 29 décembre 1990 et 5 février 1999 et par l'arrêté royal du 22 février 2001;

Vu l'arrêté royal du 21 juin 1994 instituant une licence de pêche et portant des mesures temporaires pour l'exécution du régime communautaire de conservation et de gestion des ressources de pêche, modifié par les arrêtés royaux des 15 décembre 1994, 4 mai 1995, 4 août 1996, 2 décembre 1996, 13 septembre 1998, 3 février 1999, 13 mai 1999, 20 décembre 1999 et 20 août 2000, notamment l'article 18;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 13 juillet 2001 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand;

Vu l'arrêté ministériel du 17 décembre 2003 portant des mesures complémentaires de conservation des réserves de poisson en mer, modifié par les arrêtés ministériels des 14 janvier 2004, 30 janvier 2004, 5 mars 2004 et 21 avril 2004;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les limitations de captures pour la pêche des soles dans les zones-c.i.e.m. VIII.f.g doivent être fixées en fonction des captures réalisées dans la période de référence 2001-2003 et en fonction de la puissance motrice;

Considérant qu'un meilleur étalement des débarquements de soles peut être réalisé en instituant des maxima de captures par bateau de pêche dans le Golfe de Gascogne à partir du 1<sup>er</sup> juin 2004;

Considérant que pour l'année 2004 des limitations de captures pour la pêche doivent être fixées afin d'étaler les débarquements, il est nécessaire, en conséquence, de prendre sans retard des mesures de conservation afin de ne pas dépasser les quantités autorisées par la CE,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 7bis inséré dans l'arrêté ministériel du 17 décembre 2003, portant des mesures complémentaires temporaires de conservation des réserves de poisson en mer, par l'arrêté ministériel du 30 janvier 2004, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 3 est complété par l'alinéa suivant :

« En dérogation à l'article 7 il est interdit et ce, depuis le 1<sup>er</sup> juin 2004 jusqu'au 30 septembre 2004 inclus, que dans les zones-c.i.e.m. VIII.f.g, les captures de soles d'un bateau de pêche d'une puissance motrice inférieure ou égale à 221 kW dépassent une quantité égale à 8 kg multipliée par la puissance motrice du bateau de pêche, exprimée en kW. »;

2° le § 4 est complété par l'alinéa suivant :

« En dérogation à l'article 7 il est interdit et ce, depuis le 1<sup>er</sup> juin 2004 jusqu'au 30 septembre 2004 inclus, que dans les zones-c.i.e.m. VIII.f.g, les captures de soles d'un bateau de pêche d'une puissance motrice supérieure ou égale à 221 kW dépassent une quantité égale à 4 kg multipliée par la puissance motrice du bateau de pêche, exprimée en kW. »

**Art. 2.** L'article 8 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1<sup>er</sup>. La pêche dans les zones-c.i.e.m. VIII.a,b est interdite dans la période du 1<sup>er</sup> janvier 2004 jusqu'au 31 décembre 2004 inclus.

§ 2. En dérogation aux dispositions du § 1<sup>er</sup>, les bateaux de pêche, qui sont repris sur la liste "Licences de pêche, Golfe de Gascogne 2004" sont autorisés de pêcher dans les zones-c.i.e.m. VIII.a,b et ce à partir du 1<sup>er</sup> juin 2004.

Afin de pouvoir être ajouté à la liste mentionnée à l'alinéa précédent, les propriétaires des bateaux de pêche doivent envoyer par pli recommandé ou par fax au Service Pêche maritime une demande et ce avant le 18 mai 2004 à 12 heures.

Au cas où, le nombre de bateaux inscrits est trop élevé en comparaison avec le quota de soles disponible, le nombre de bateaux sera limité par un tirage au sort.

§ 3. A partir du 1<sup>er</sup> juin 2004 jusqu'au 30 juin 2004 inclus, il est interdit que, dans les zones-c.i.e.m. VIII.a,b les captures de soles d'un bateau de pêche, repris sur la liste en § 2, dépassent une quantité égale à 15 kg multiplié par la puissance motrice du bateau de pêche exprimée en kW, situation du 1<sup>er</sup> mai 2004.

Les quantités de soles non utilisées le 1<sup>er</sup> juillet 2004 sont destinées à une réallocation.

§ 4. En dérogation à l'article 6, § 2, le dépassement de la quantité de soles d'un bateau de pêche comme mentionnée au § 3, est déduit en double de la quantité de soles qui sera attribuée au bateau de pêche pour 2005.

§ 5. En cas qu'un bateau de pêche n'utilise pas sa quantité de soles allouée dans la zone-c.i.e.m. VIII.a,b conforme § 3, la licence de pêche de ce bateau est retirée pour une période de 15 jours consécutifs. Le retrait de la licence est prévue dans l'article 24, alinéa 2.

§ 6. En dérogation à l'article 7bis, aux bateaux de pêche, qui sont repris sur la liste "Licences de pêche, Golfe de Gascogne 2004" seront attribuées des quantités de soles zone c.i.e.m. VIII,f,g à partir du 1<sup>er</sup> juin 2004, comme indiquées dans l'article 7bis diminuées par 2 kg par kW.

§ 7. A partir du 1<sup>er</sup> juin 2004, il est interdit que dans les zones-c.i.e.m. VIIIa,b,d,e les captures de baudroie d'un bateau de pêche, repris sur la liste en § 2, dépassent une quantité égale à 350 kg poids vifs. »

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 12 mai 2004 et cessera d'être en vigueur le 31 décembre 2004, à 24 heures.

Bruxelles, le 17 mai 2004.

J. TAVERNIER

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 1797

[2004/201390]

#### 6 MAI 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 avril 1993 relatif au plan de tir pour la chasse au cerf

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 28 février 1882 sur la chasse, notamment les articles 1<sup>er</sup> *quater* et 10, modifiée par le décret du 14 juillet 1994;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 avril 1993 relatif au plan de tir pour la chasse au cerf, notamment les articles 1<sup>er</sup>, 3, 5 et 6;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Chasse, donné le 12 mars 2003;

Vu l'avis 36.923/4 du Conseil d'Etat, donné le 26 avril 2004, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 avril 1993 relatif au plan de tir pour la chasse au cerf, les mots "chef de l'inspection forestière" sont remplacés par les mots "directeur des services extérieurs de la Division de la Nature et des Forêts, ci-après dénommé le directeur," et les mots "de laquelle" sont remplacés par les mots "duquel".

**Art. 2.** Dans l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du même arrêté, les mots "inspections forestières" sont remplacés par les mots "Directions des services extérieurs de la Division de la Nature et des Forêts" et les mots "chef d'inspection" sont remplacés par le mot "directeur".

**Art. 3.** L'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, est remplacé par l'alinéa suivant :

"La demande d'attribution d'un plan de tir est introduite par le président du conseil cynégétique constitué en A.S.B.L. ou par le titulaire du droit de chasse lorsque celui-ci n'est pas membre adhérent à un conseil cynégétique."

**Art. 4.** Dans l'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du même arrêté, le mot "forestier" est remplacé par les mots "de la Direction des services extérieurs de la Division de la Nature et des Forêts".

**Art. 5.** L'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 1<sup>o</sup>, du même arrêté, est remplacé par le texte suivant :

"1<sup>o</sup> la dénomination du conseil cynégétique ainsi que les nom, prénoms, profession et domicile du demandeur pour un territoire individuel ne relevant pas d'un conseil cynégétique."

**Art. 6.** L'article 3, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 4<sup>o</sup>, du même arrêté, est remplacé par le texte suivant :

"4<sup>o</sup> sans préjudice de règles plus strictes arrêtées par le conseil cynégétique en ce qui concerne la distinction entre individus de l'espèce, le nombre :

a) de grands cerfs boisés et de petits cerfs boisés;

b) de biches, de bichettes et de faons des deux sexes, dont l'autorisation de tir est demandée.

Par définition, est considéré comme grand cerf tout cerf à chandelier bilatéral. Tous les autres cerfs boisés sont considérés comme petits cerfs."

**Art. 7.** Dans l'article 3, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots "chef d'inspection" sont remplacés par le mot "directeur".

**Art. 8.** Dans l'article 3, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les termes "2<sup>e</sup> alinéa, du présent article" sont remplacés par les termes "alinéa 2<sup>e</sup>".

**Art. 9.** Dans l'article 4, §§ 1<sup>er</sup> et 5, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots "chef d'inspection" sont remplacés par le mot "directeur".

**Art. 10.** L'article 5, du même arrêté, est abrogé.

**Art. 11.** Dans l'article 6, §§ 1<sup>er</sup> et 3, du même arrêté, les mots "chef de l'inspection forestière" sont remplacés par le mot "directeur".

**Art. 12.** L'article 6, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, est remplacé par l'alinéa suivant :

"Le bracelet visé au § 1<sup>er</sup> est de couleur rouge pour les grands cerfs boisés, de couleur mauve pour les petits cerfs boisés et de couleur blanche pour les cerfs non boisés."

**Art. 13.** Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 6 mai 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART